Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu uczynię książąt Judy jakby ognistą misą wśród drewna i jakby płonącą żagwią w pokosie, i pożerać będą z prawej oraz z lewej strony wszystkie ludy wokoło, a Jerozolima osiądzie znowu na dawnym miejscu, w Jerozolimie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w tym dniu uczynię książąt Judy jakby czaszą pełną ognia wśród drzew i jakby płonącą żagwią w skoszonej trawie. Będą pożerać z prawa i z lewa wszystkie ludy wokoło, a Jerozolima jako miasto znowu zajmie swoje dawne miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu uczynię przywódców Judy jak węgle ogniste wśród drwa i jak płonącą pochodnię pośród snopów; i pożrą wszystkie okoliczne narody na prawo i na lewo. I Jerozolima pozostanie na swoim miejscu, w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dnia onego położę książąt Judzkich jako węgle ogniste między drwy, a jako pochodnię gorejącą między snopy; i pożrą na prawą i na lewą stronę wszystkie narody okoliczne, i zostanie jeszcze Jeruzalem na miejscu swem w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onego dnia pokładę książęta Judzkie jako piec ognisty między drwy i jako pochodnią ognistą w sienie i pożrzą po prawicy i po lewicy wszytkie narody wokoło, i mieszkać będą w Jeruzalem zasię na swym miejscu w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu sprawię, że przywódcy judzcy będą jak garniec w ogniu na drwach i jak żagiew płonąca w słomie; i pochłoną wszystkie sąsiednie ludy na prawo i lewo. Jeruzalem jednak pozostanie nadal na swoim miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu uczynię z książąt Judy jakby garnek z ogniem wśród drwa i jakby żagiew płonącą w słomie, i będą pożerać z prawej i z lewej strony wszystkie ludy wokoło; lecz Jeruzalem pozostanie nadal na swoim miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu uczynię z książąt judzkich jakby naczynie pełne ognia pośród drwa i jakby pochodnię wśród snopów. Pochłoną na prawo i na lewo wszystkie sąsiednie ludy, lecz Jerozolima pozostanie nadal na swoim miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu uczynię przywódców Judy podobnymi do garnka na płonącym stosie drewna i do pochodni zapalonej w słomie. Pożrą oni wszystkie ludy dokoła, tak z prawej, jak i z lewej strony. Lecz Jerozolima pozostanie nadal na swoim miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu upodobnię książąt judzkich do kociołka z ogniem między bierwionami i do gorejącej pochodni pośród snopów, tak że pochłoną na prawo i na lewo wszystkie sąsiednie narody. Jerozolima jednak zostanie nadal w swoim miejscu (w Jerozolimie). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні поставлю тисячників Юди як смолоскип огня між деревом і як світильник огня в тростині, і пожиратимуть з права і з ліва всі народи довкруги, і Єрусалим ще буде поселений в собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia włożę przywódców judzkich jak rozżarzoną patelnię między drwa, jak płonącą pochodnię między snopy; tak, że na prawo i lewo będą chłonąć ludy ze wszystkich stron, zaś Jeruszalaim nadal zostanie na swoim miejscu w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu sprawię, że szejkowie Judy będą jak pełen żaru garnek wśród drzew i jak ognista pochodnia w świeżym pokosie zboża, i pożerać będą po prawej i po lewej stronie wszystkie ludy wokoło; i Jerozolima będzie jeszcze zamieszkana na swoim miejscu, w Jerozolimie. |

1. 1) a Jerozolima osiądzie znowu na dawnym miejscu, w Jerozolimie, ּבִירּוׁשָלָםִ־ וְיָׁשְבָה יְרּוׁשָלַםִעֹודּתַ חְּתֶיהָ , a Jerozolima osiądzie jeszcze pod sobą, w Jerozolimie. Por. G: κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι καθ᾽ ἑαυτήν. [↑](#footnote-ref-2)